

2022.01.17

Transcrição do material em áudio de Kame OSHIRO

Este material em áudio é parte da entrevista realizada por Tatsuhiro OSHIRO na residência de Kame OSHIRO em Campo Grande no dia 18 de maio de 1978. A versão completa poderá ser ouvida na biblioteca.

(Qual a sua data de nascimento?)

Tatsuhiro OSHIRO (doravante Tatsuhiro): julho do ano 23 da era Meiji? (5/jul/1890)

Kame OSHIRO (doravante Kame): dia 5

Tatsuhiro: Dia 5?

Kame: Sim.

Tatsuhiro: E de qual município?

Kame: Município, município de Tomigusuku.

Tatsuhiro: Tomigusuku

Tatsuhiro: E o bairro?

Kame: Ueda

Tatsuhiro: Ueda

Tatsuhiro: Burajiru nkai, mensoochishee, Ichu yamisheega?

(Quando veio ao Brasil?)

Kame: Burajiru nkai...

Tatsuhiro: Nankai yamisheega?

(Qual leva? *Referindo-se ao navio que emigrou ao Brasil)

Kame: Ikkee.

Tatsuhiro: Ikkee, Kasatomaru yamishee, aahaa, anshiinee Meiji 41 nen

(Primeira leva, então é Kasatomaru, né? Ah, então foi no ano 41 da era Meiji)

Homem 01: Em 1908

Tatsuhiro: Un, Kasatomaru yamisheeyasaa, unu jibunuu hanashi kara, yabiisheegaya, unju, mensoochiine, ikuchu namisheetaga?

(Então foi no Kasatomaru. Então, Nessa época, quantos anos a senhora tinha quando veio?)

Kame: Kazoe 19.. 20 (Conta-se 1 ano a partir do ano de nascimento e aumentando um ano no dia 1 de Janeiro.)

Tatsuhiro: 19, Aa, yappari ano... naa kekkon shichikara, mensoochi soochon?

Ano jibunoo kekkon, tada meigi dakeno kekkon mo takusan attandesune?

(19 anos, então vieram depois de casados. Naquele tempo havia muitos casamentos de fachada também, não?)

(*casamento de fachada: em referência ás famílias arranjadas, que era uma das condições para embarcar para o Brasil)

Kame: Ah, quanto a isso não sei dizer

Tatsuhiro: A senhora se casou... qual o nome de seu marido?

Kame: Koki OSHIRO

Tatsuhiro: Koki

Kame: Sim

Tatsuhiro: Como se escreve?

Homem 02: Alegrar-se de felicidade

Tatsuhiro: [ideogramas de] Felicidade e alegria

Tatsuhiro: Unjuu, unu jibun, gakko injumitooti sanna?

(Nessa época, a senhora frequentou a escola)

Kame: haha, terminei a escola JINJO (primária)... haha

Tatsuhiro: Terminou o quarto ano do JINJO?

Kame: Sim, fiz um pouco do KOTO (ginásio)

Tatsuhiro: Frequentou o ginásio?

Kame: Desculpa?

Tatsuhiro: iinchinee yamisheetee saya

(A senhora era de uma família de status)

Kame: Até o terceiro ano... hahaha...

Homem 02: Na época do Koto...

Tatsuhiro: Aa, Koto 3 nen made maasoochan?

Koto ndi iinnee, yuka ii chine yamisheeteendoo

(Ah, frequentou até o terceiro ano do Koto? Se a senhora terminou o Koto, deve ter sido de uma família abastada)

Kame: (risos)

Homem: Não tem a escola superior de Okinawa? Já é como se fosse faculdade

Tatsuhiro: Ano, unu jibun no Koto iichishee, yuuyaaibiran doo

(Não há tanta gente que tenha terminado o Koto naqueles tempos)

Homem 02: A tia também é bastante culta

Homem 01: Equivalente ao collegial dos dias de hoje

~~~~~

Kame: Eu vivia pensando em Okinawa... vivia chorando dia e noite...

Tatsuhiro: ...

~~~~~

Kame: Sim

Tatsuhiko: Qual foi o motivo para decidir pela viagem? Pelas conversas que escutei, dizem que foi para evitar servir no exército. Como foi?

Kame: A motivação para vir para cá?

Tatsuhiko: Sim, exatamente

Kame: É isso mesmo. É verdade.

Tatsuhiko: Entendi

Kame: Então, eu vim aqui no ano 41 da era Meiji. Lá pelos anos 41 ou 42.

Tatsuhiko: Sim

Kame: Não teve a Guerra Russo-Japonesa nos anos 37 e 38 [da era Meiji]?

Tatsuhiko: Sim

Kame: Daí, o meu primo e o primo de meu marido faleceram na Guerra Russo-Japonesa. Eram novos. Por causa da Guerra... Por isso, nossos pais disseram “com seu porte físico, não escapará do alistamento. Vai completar a idade para se alistar, então tem de ir antes.

Tatsuhiko: Sim.

Kame: Quando tinha 20 anos

Tatsuhiko: Entendi

Kame: Então, quando ocorrem guerras, vidas são perdidas e acho que era o sentimento de querer proteger os filhos que o pessoal de antigamente tinha... se assustaram ao ouvir isso e disseram que se fossemos ao exterior poderíamos juntar dinheiro, então que fossemos, trabalhando duro e que não esquecemos de pedir o adiamento da prestação do serviço military todos os anos.

Tatsuhiko: Ah.

Kame: Pra isso, na verdade viemos pra isso...

(04:34)